K. 956. Slab of stone of Vat Samrong, 6th and 9th centuries Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00956

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00956.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The inscription is divided into two parts: 1. Lines 1-6 are of the 6th century Śaka and 2. Lines 7-61 are of the 9th century Śaka. The letters of the first part are neatly carved whereas those in the second part are smaller and cursive.

The *virāma* is seldom applied in the 9th-century part of the inscription.

Edition

〈1〉 Aṁnoy· mratāñ· yajamāna ta vraḥ kamratāṅ· Añ· svayambhu〈2〉 dhūli Añ· gui ta pamas· jnau ku kannriṁ ku tpit· tmāñ canlek va [1+]〈3〉 kñuṁ ku taEk· kon· ku vā bhān· ku Aṁdnaḥ ku yarān· ku yaroñ· _〈4〉 ku martta qnak· kon· ku ku Anis· ku saAp· ku saAp· kto〈5〉 kon· ku ku cvai ku kañcus· vā bhe ku kañcauṅ· ku Anrok·〈6〉 kon· ku vā santos· qme stoy· kon· ku vā (st)oy· ku gurudaiva〈7〉 neḥ gi ro〈ḥ〉 kaṁne¡t!〈t·〉 santāna ye¡ṅ!〈ṅ·〉 ta gi 〈rājya〉 ta vraḥ pāda sta¡c!〈c·〉 dau parameśvara qji ye¡ṅ!〈ṅ·〉 pi¡y!〈y·〉〈8〉 to¡y!〈y·〉 mātṛpakṣa loñ lakṣana jā senāpati kantāl vala tmāl qāy vraḥ

caṁpak teṁ⟨9⟩ te¡ṁ!⟨ṁ·⟩ qya¡k!⟨k·⟩ jā devī kaḷṣṭa Ā¡y!⟨y·⟩ bhāvapura te¡ṁ!⟨ṁ·⟩ pi¡t!⟨t·⟩ ti O¡y!⟨y·⟩ ta khlo¡ñ!⟨ñ·⟩· vala kamrateṅ· A¡ñ!⟨ñ·⟩ ta vraḥ⟨10⟩ qji vraḥ pāda kamrate¡ṁ!⟨ṁ·⟩ A¡ñ!⟨ñ·⟩ ta sta¡c!⟨c·⟩ dau ¡I!⟨Ī⟩śvaraloka ta jmaḥ lo¡ñ!⟨ñ·⟩ harad-hārmma ta trva¡c!⟨c·⟩ paṁcā(m·) Aṁvi kāla⟨11⟩ vraḥ pāda sta¡c!⟨c·⟩ dau parameś-vara gi ta nāṁ qji ye¡ṁ!⟨ṁ·⟩ mo¡k!⟨k·⟩ Aṁvi bhavapura paṅke¡t!⟨t·⟩ kva¡n!⟨n·⟩ pva¡n!⟨n·⟩ qna[[k]] si pi¡y!⟨y·⟩ qna¡k!⟨k·⟩ kantai¡y!⟨y·⟩⟨12⟩ loñ vāsudeva lo¡ñ!⟨ñ·⟩ lo¡ñ!⟨ñ·⟩ lo¡ñ!⟨ñ·⟩ satyapāla lo¡ñ!⟨ñ·⟩ śrirājaka teṅ· Indrani teṅ· vasudevi teṅ· pavi-tra⟨13⟩ te¡ṁ!⟨ṁ·⟩ Indrāni te¡ṁ!⟨ṁ·⟩ vasudevi ti Oy ta mratā¡ñ!⟨ñ·⟩ śrīprathivinarendra t[e]¡ṁ!⟨ṁ·⟩ pavitra ti Oy ta kamrate¡ṁ!⟨ṁ·⟩ A¡ñ!⟨ñ·⟩ vraḥ mū⟨14⟩l ta kanmva¡y!⟨y·⟩ khlo¡ñ!⟨ñ·⟩ vala kamrateṅ· A¡ñ!⟨ñ·⟩ ta vraḥ qmā vraḥ pāda kamrateṅ· ta sta¡c!⟨c·⟩ dau ¡I!⟨Ī⟩⟨⟨śva⟩⟩⟨ra⟩loka ma¡n!⟨n·⟩ vraḥ⟨15⟩ pāda stac· dau parameśvara sta¡c!⟨c·⟩ Ā⟨y·⟩ ṛdva¡l!⟨l·⟩ pandval ta mratā¡ñ!⟨ñ·⟩ śrī prathivinarendra pre thve kālyanasid-dhi⟨16⟩ le¡ṁ!⟨ṁ·⟩ vvaṁ Aṁpā¡n!⟨n·⟩ vraḥ kaṁvujadeśa pi javā cāp· le¡y!⟨y·⟩ O¡y!⟨y·⟩ vraḥ dākṣinā bhūmi sratāc· ṛdva¡l!⟨l·⟩ nu sarvvadra⟨17⟩vya qval ta mratāñ· śrī prathiv-inarendra mratāñ· śrīprathivinarendra O¡y!⟨y·⟩ ṛdval ta te⟨ṁ·⟩ vasudevi O¡y!⟨y·⟩⟨18⟩ sratāc· ta teṅ· Indrāni dep(·) nu loñ· vāsudeva ta khlai paṅgaṁ dep· paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana le[ṁ·]⟨19⟩ kamrateṅ· kaṁtva¡n!⟨n·⟩ A¡ñ!⟨ñ·⟩ viṅ· O¡y!⟨y·⟩ prasāda bhūmi sratāc· ṛdval ta lo¡ñ!⟨ñ·⟩ vāsudeva nu teṅ· vasu⟨20⟩devi nu te¡ṁ!⟨ṁ·⟩ Indrani kaṁpi kula mratā¡ñ!⟨ñ·⟩ śrīprathi⟨vi⟩narendra yo¡k!⟨k·⟩ sth¡a!⟨ā⟩panā vraḥ viṣ¡n!⟨ṇ⟩u Ā⟨21⟩y· ṛdvā¡l!⟨l·⟩ Oy ta teṅ· vāsudevi man(·) mratāñ· śrī sātyayuddha nu mratāñ· śrīripumatha⟨22⟩ kvan· mratā¡ñ!⟨ñ·⟩ śrīprathivinarendra gi ta O¡y!⟨y·⟩ sru¡k!⟨k·⟩ neḥ ta vyar⟨·⟩ loñ· vāsudeva mūla⟨23⟩ neḥ gi nu yeṅ· saṁ mūla nu mratā¡ñ!⟨ñ·⟩ śrīprathivinarendra ma¡n!⟨n·⟩ khloñ· vala kamrateṅ· A¡ñ!⟨ñ·⟩ vrahma⟨24⟩ man ta pi kṣatrāndhara sahaja⟨⟨na⟩⟩ hoṅ· gi pi yeṅ· dau saṁ mūla nu mratāñ· śrīprathiv-inarendra⟨25⟩ ta gi rāja vraḥ pāda sta¡c!⟨c·⟩ dau viṣ¡n!⟨ṇ⟩uloka loñ· vrāhmanapās ta kva¡n!⟨n·⟩ teṅ· vasude⟨26⟩vi dār· mratāñ· śrīsātyayuddha khlo¡ñ!⟨ñ·⟩ mukha vraḥ tamrya lo¡ñ!⟨ñ·⟩ qya¡t!⟨t·⟩ phqva¡n!⟨n·⟩ mūla⟨27⟩ loñ· narāy ta kva¡n!⟨n·⟩ te[ṁ·] Indrān⟨i⟩ daśādhikṛta paṁcāṁ te¡ṁ!⟨ṁ·⟩ hya(ṁ·) narendra ta kva¡n!⟨n·⟩ teṅ· pavi-tra⟨28⟩ k¡o!⟨e⟩t ta kamrateṅ· A¡ñ!⟨ñ·⟩ vraḥ mūla ti O¡y!⟨y·⟩ parigraha ta vraḥ pāda kamrateṅ· Añ·⟨29⟩ ta sta¡c!⟨c·⟩ dā ¡I!⟨Ī⟩śvaraloka teṅ· ṇau ta phqva¡n!⟨n·⟩ teṅ· hyaṅ· narendra ti O¡y!⟨y·⟩ vrāhmana rājapurohita⟨30⟩ ta jmaḥ mratāñ· khlo¡ñ!⟨ñ·⟩ gauri vraḥ pāda kamrateṅ· Añ· ta sta¡c!⟨c·⟩ dau ¡I!⟨Ī⟩śvaraloka svaṁ⟨31⟩ prasāda bhūmi vraḥ teṁ¡m!⟨m·⟩ cya¡k!⟨k·⟩ khvi¡t!⟨t·⟩ traEḥ vraḥ pi svā¡y!⟨y·⟩ krali¡ṁ!⟨ṁ·⟩ vraḥ thna¡l!⟨l·⟩ sle¡ṁ!⟨ṁ·⟩⟨32⟩ kanlaḥ thna¡l!⟨l·⟩ viṣ¡n!⟨ṇ⟩u [2+] vraiyā krapā¡s!⟨s·⟩ kañcaḥ O¡y!⟨y·⟩ parigraha bhūmi ta roḥ neḥ ta teṅ·⟨33⟩ hya¡ṁ!⟨ṁ·⟩ narendra sratā¡c!⟨c·⟩ jmaḥ haripura teṁ ma¡n!⟨n·⟩ vraḥ pāda sta¡c!⟨c·⟩ dau viṣ¡n!⟨ṇ⟩uloka sta¡c!⟨c·⟩ dau pi tā¡c!⟨c·⟩ vraḥ⟨34⟩ tamrya ta jmaḥ vraḥ śrijaiyaśikṣadhārmma pandva¡l!⟨l·⟩ pre hau sāra tā¡c!⟨c·⟩ ma¡n!⟨n·⟩ vraḥ pāda sta¡c!⟨c·⟩⟨35⟩ dau viṣṇuloka sthāpanā

vraḥ vira jya¡k!<k·> vraḥ tvā¡t!<t·> O¡y!<y·> vraḥ dakṣiṇā bhūmi ta A(ṁ)pā¡l!<l·> neḥ<36> ta mratā¡ñ!<ñ·> śrīśatyāyuda ta qji ye¡ṅ!<ṅ·> to¡y!<y·> matrapakṣa bhūmi paro¡y!<y·> pana homa thgva¡l!<l·> ka<37>nda¡n!<n·> vraḥ cā¡s!<s·> traṅe¡y!<y·> trā¡y!<y·> trā¡y!<y·> kanda¡n!<n·> kralā sandhanipura devi Ūl[1×]ī<38>ta te¡ñ!<ñ·> vraḥ jrai¡y!<y·> kanda¡n!<n·> [1+] travā¡ṅ!<ṅ·> sandha ma¡n!<n·> vraḥ pāda sta¡c!<c·> dau viṣṇuloka<39> sta¡c!<c·> dau cā¡p!<p·> tamrya Ā[y·] vnaṁ vraḥ pāda kamrate¡ṅ!<ṅ·> A¡ñ!<ñ·> ta sta¡c!<c·> dau ¡I!<Ī>śvaraloka dau<40> Ukka gi pi te¡ṅ!<ṅ·> hya¡ṅ!<ṅ·> narendra dau ma¡n!<n·> kamrateṅ· Añ· vraḥ mūla dā teṅ· pavitra ta qm[e] teṅ·<41> hya¡ṅ!<ṅ·> narendra U¡k!<k·> te¡ṅ!<ṅ·> ṇau ta phqva¡n!<n·> ti O¡y!<y·> ta vrāhmana rājapurohit ta jmaḥ mratā¡ñ!<ñ·><42> khlo¡ñ!<ñ·> gauri ma¡n!<n·> lvaḥ ldau kamrateṅ· vraḥ mūla kḷṣṭa te¡ṅ!<ṅ·> pavitra ta qme te¡ṅ!<ṅ·> hya¡ṅ!<ṅ·> narendra<43> ta ti praveṣa vraḥ pāda kamrateṅ· A¡ñ!<ñ·> ta sta¡c!<c·> ¡I!<Ī>śvaraloka dā prasāda bhūmi ldau ta<44> vraḥ pāda sta¡c!<c·> dau viṣ¡n!<ṇ>uloka cā¡t!<t·> thve semavidhi sā¡ṅ!<ṅ·> go¡l!<l·> duk ta praśāṣṭa Ā¡y!<y·> sratā¡c!<c·><45> O¡y!<y·> ta qji ye¡ṅ!<ṅ·> ta jmaḥ teṅ· soṁ ta kva¡n!<n·> te¡ṅ!<ṅ·> pavitra to¡y!<y·> mātrapakṣa gi pi ye¡ṅ!<ṅ·> mā¡n!<n·><46> sru¡k!<k·> Ā¡y!<y·> ldau te¡ṅ!<ṅ·> hyaṅ· ta kva¡n!<n·> te¡ṅ!<ṅ·> vasudevi ta ket [ta] mratāñ· śriprathivinarendra gi ta<47> dau prapva¡n!<n·> dai¡y!<y·> mahānasa pramān sandu¡k!<k·> O ma¡n!<n·> vraḥ pāda [kamrate]ṅ· Añ· ta sta¡c!<c·><48> dau ¡I!<Ī>śvaraloka sve¡y!<y·> vraḥ dhārmmarājya O¡y!<y·> jmaḥ teṅ· hyaṅ· [jā] tāñ· kamrateṅ· Añ(·)<49> kṣitindradevi mratāñ· śrisatyāyuddha viṅ· jā senāpati kantā¡l!<l·> vala loñ· narāy<50> kva¡n!<n·> mratāñ· śriripumatha jā senāpati bhavanāga lo¡ñ!<ñ·> sā¡n!<n·> mūla jya¡k!<k·> sthalā sthāpa<51>nā Ā¡y!<y·> sratā¡c!<c·> pra[ṁ]pi prāsāda ye¡ṅ!<ṅ·> ta gi ti ca¡t!<t·> Issa sru¡k!<k·> neḥ phoṅ· O¡y!<y·> ta vraḥ Ā¡y!<y·> sratā<52>c de¡p!<p·> vraḥ pāda kamrateṅ· Añ· ta sta¡c!<c·> dau ¡I!<Ī>śvaraloka O[y·] prasāda ka¡ñ!<ñ·>yaṅ· vravavva vnur<·> vraḥ kadya¡ṅ!<ṅ·><53> yogapura drāA¡ṅ!<ṅ·> sa¡ṅ!<ṅ·> kāsarā vinlo le vnur<·> taṁre¡l!<l·> kṛṣṇa pāta ye dik O¡y!<y·> ma¡n!<n·> srac·<54> sthāpanā ma¡n!<n·> kathā kamrateṅ· A¡ñ!<ñ·> kṣitindradevi kḷṣṭa vraḥ pāda kamrateṅ· A¡ñ!<ñ·> ta sta¡c!<c·> dau<55> ¡I!<Ī>śvaraloka pandval ta mratā¡ñ!<ñ·> śrisatyayuddha nu mratāñ· śriripumatha pre dau sthāpanā r¡u!<ū>pa<56> Ā¡y!<y·> va¡k!<k·> E¡k!<k·> jmaḥha gapatikṣitatindra du¡k!<k·> caṁnā¡m!<m·> sappa kṣatra raṅko ta chaI¡n!<n·> pratidina<57> [1+] thlva¡ṅ!<ṅ·> 10 [1+] kalpanā tā¡ñ!<ñ·> kamrate¡ṅ!<ṅ·> A¡ñ!<ñ·> kṣitindradevi duk ta vraḥ ri¡k!<k·> ma¡n!<n·> nai¡y!<y·> grā ta [1+]<58> [1+] Ā¡y!<y·> ta kule ye¡ṅ!<ṅ·> ta jā svāmi dravi[2+]s ta du¡k!<k·> praśaṣṭa neḥ mratāñ· śrisatyayudha nu mratā<59>¡ñ!<ñ·> śriripumatha neḥ sya¡ṅ!<ṅ·> kva¡n!<n·> mratāñ· śriprathivinarendra ta gi rāja vraḥ pāda sta¡c!<c·> dau ¡I!<Ī>śvaraloka<60> 749 śaka gi nu du¡k!<k·> praśaṣṭa neḥ ta gi rāja vraḥ pāda stac dau paramaśivaloka te¡ṅ!<ṅ·> qya¡k!<k·> jā svāmi<61> lo¡ñ!<ñ·> haṅsa jā senāpati varākagoma sthāpanā vraḥ śaṅkara [3+]ṛdvā¡l!<l·> le vnur<·>

Apparatus

〈2〉 kannriṁ ◇ *kandriṁ* GC. — 〈2〉 va [1+] ◇ *m[1+]* GC.

〈3〉 ku taEt· ◇ *ku taEk·* GC. — 〈3〉 ku Aṁdnaḥ ◇ *ku Aṁdnā* GC.

〈6〉 (st)oy· ◇ *[1+]y·* GC.

〈10〉 paṁcā(m·) ◇ *paṁcāṁ* GC.

〈24〉 sahaja〈〈na〉〉 ◇ *sahaja* GC.

〈27〉 Indrān〈i〉 ◇ *Indran〈i〉* GC.

〈31〉 vraḥ thna¡l!〈l·〉 sle¡ṅ!〈ṅ·〉 ◇ *vraḥ [2+] sle¡ṅ!〈ṅ·〉* GC •

〈35〉 dakṣiṇā ◇ *dakṣiṇa* GC. — 〈35〉 A(ṁ)pā¡l!〈l·〉 ◇ *Apāla* GC.

〈36〉 thgva¡l!〈l·〉 ◇ *thhva¡l!〈l·〉* GC.

〈37〉 vraḥ cā¡s!〈s·〉 ◇ *vraḥ pāsa* GC. — 〈37〉 devi Ūl[1×]ī ◇ *devi [1+] tali* GC.

〈38〉 ta te¡ñ!〈ñ·〉 ◇ *¡ñ!〈ñ·〉 O¡ñ!〈ñ·〉* GC.

〈56〉 caṁnā¡m!〈m·〉 ◇ *caṁnāṁ* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966[1]

〈1–6〉 Dons du Mratāñ fondateur à V.K.A. Svayambhu Dhūli Añ : les batteuses de paddy Ku Kandriṁ, Ku Tpit; la tisseuse de vêtement [...] Esclaves : (suit une liste d'une douzaine de *ku* avec leurs enfants).

〈7–10〉 Voici l'origine de notre lignée. Sous le règne de S. M. le roi qui est allé à Parameśvara, nos trois ancêtres en ligne maternelle furent: Loñ Lakṣaṇa qui était Senāpati du centre de l'armée *tmāl* à Vraḥ Caṁpak Teṁ ; Teṅ Ayak qui était reine (*devī*) et avait été emmenée à Bhavapura; Teṅ Pit qui fut donnée au Khloñ Vala Kamrateṅ Añ, saint ancêtre de S. M. le roi qui est allé à Īśvaraloka, portant le nom de Loñ Haradhārma, et inspecteur des *paṁcāṁ*.

〈11–14〉 Depuis l'époque de S. M. le roi qui est allé à Parameśvara, il (Loñ Haradhārma) amena nos ancêtres de Bhavapura et eut des enfants, quatre garçons et trois filles: Loñ Vāsudeva, Loñ Loñ, Loñ Satyapāla, Loñ Śrīrājaka, Teṅ Indrāṇi, Teṅ Vāsudevi, Teṅ Pavitra. Teṅ Indrāṇi et Teṅ Vāsudevī furent données à Mratāñ Śrī Pṛthivīnarendra; Teṅ

[1]The translation is given after Cœdès 1937–1966 with modification because of new reading in line 31.

Pavitra fut donnée à K. A. Vraḥ Mūla, neveu de Khloñ Vala Kamrateṅ Añ, et oncle de S. M. le roi qui est allé à Īśvaraloka.

〈15–17〉 S. M. le roi qui est allé à Parameśvara s'étant rendu à Ṛdval chargea Mratāñ Śrī Pṛthivīnarendra de faire une cérémonie bénéfique (*kalyānasiddhi*) destinée à empêcher que le Kambujadeśa ne pût être pris par Javā. Il donna en honoraires les terres de Sratāc et de Ṛdvāl, avec tous leurs biens au complet, à Mratāñ Śrī Pṛthivīnarendra.

〈17–21〉 Mratāñ Śrī Pṛthivīnarendra donna Ṛdvāl à Teṅ Vāsudevī, et donna Sratāc à Teṅ Indrāṇi. Alors Loñ Vāsudeva, son beau-frère, s'adressa respectueusement au roi pour que S. M. (*kamrateṅ kaṁtvan*) daignât donner à nouveau les terres de Sratāc et de Ṛdvāl à Loñ Vāsudeva, à Teṅ Vāsudevī et à Teṅ Indrāṇi, et ne permît pas que la famille de Śrī Pṛthivīnarendra les prît. Il érigea un saint Viṣṇu à Ṛdval et le donna à Teṅ Vāsudevī.

〈21–23〉 Alors Mratāñ Śrī Satyāyudha et Mratāñ Śrī Ripumatha(na), enfants de Mratāñ Śrī Pṛthivīnarendra donnèrent ces deux pays. Loñ Vāsudeva, propriétaire en cet endroit, et nous-mêmes réunîmes la propriété avec celle de Mratāñ Śrī Pṛthivīnarendra.

〈23–24〉 Alors Khloñ vala Kamrateṅ Añ consentit, en raison de notre condition naturelle de possesseur de kṣetra, à ce que nous allions réunir la propriété avec celle de Mratāñ Śrī Pṛthivīnarendra.

〈25–33〉 Sous le règne de S. M. le roi qui est allé au Viṣṇuloka, Loñ Vrāhmaṇapāśa, enfant de Teṅ Vāsudevī, qui avait obtenu le titre de Mratāñ Śrī Satyāyudha, *khloñ mukha* des éléphants sacrés ; Loñ Ayat, son frère cadet, *mūla*; Loñ Narāy, enfant de Teṅ Indrāṇi, dizenier des *paṁcāṁ*; Teṅ Hyaṅ Narendra, enfant de Teṅ Pavitra, née de K. A. Vraḥ Mūla et donnée en propriété à S. M. le roi qui est allé à Īśvaraloka; Teṅ Ṇau, sœur cadette de Teṅ Hyaṅ Narendra donnée au brahmane, chapelain royal, nommé Mratāñ Kloñ Gauri, de S. M. le roi qui est allé à Īśvaraloka, (tous ces gens) demandèrent de la faveur royale les terres de Vraḥ Teṁ Cyak, Khvit Traeḥ, Vraḥ Pi, Svāy Kraliṅ, Vraḥ Thnal Sleṅ, Kanlah Thnal, Viṣṇu [...] Vrai Krapās Kañcaḥ, pour donner en propriété (? parigraha) ces terres à Teṅ Hyaṅ Narendra de Sratāc nommé Haripura Teṁ.

〈33–38〉 Alors S. M. le roi qui est allé au Viṣṇuloka s'en fut lâcher l'éléphant sacré nommé Śrī Jaiyaśikṣadharma, il ordonna d'appeler (cet) éléphant vigoureux, et de le lâcher. S. M. le roi qui est allé au Viṣṇuloka érigea Vraḥ Vīra, creusa Vraḥ Tvāt, donna en honoraires ces terres non gardées à Mratāñ Śrī Satyāyudha, notre ancêtre en ligne maternelle : terres de Paroy Panahorna, Thkval Kandan, Vraḥ Pāsa, Traṅey Trāy Trāy, Kandan Kralā, Sandhanipura, Devi[...], Taliñ Oñ, Vraḥ Jraiy, Kandan [...], Travāṅ Sandha.

〈38–42〉 Alors, S. M. le roi qui est allé au Viṣṇuloka s'en fut prendre des éléphants à [...]

Vnaṁ. S. M. le roi qui est allé à Īśvaraloka s'en fut aussi, parce que Teṅ Hyaṅ Narendra y allait. K. A. Vraḥ Mūla obtint Teṅ Pavitra, mère de Teṅ Hyaṅ Narendra, aussi. Teṅ Ṇau, sa sœur cadette, fut donnée au brahmane, chapelain du roi, nommé Mratāñ Khloṅ Gauri.

〈42–46〉 Arrivé à Ldau, K. Vraḥ Mūla emmena Teṅ Pavitra, mère de Teṅ Hyaṅ Narendra, entrée au service de S. M. le roi qui est allé à l'Īśvalaloka. Il obtint la terre de Ldau de la faveur de S. M. le roi qui est allé au Viṣṇuloka, fit les cérémonies de la délimitation, planta les bornes, plaça une inscription (*praśasta*) à Sratāc et donna (la terre) à notre ancêtre nommée Teṅ Soṁ, enfant de Teṅ Pavitra, en ligne maternelle, afin que nous ayons le pays à Ldau.

〈46–51〉 La Teṅ Hyaṅ, fille de Teṅ Vāsudevī, née de Mratāñ Śrī Pṛthivīnarendra, devint une autre épouse du cuisinier (*mahānasa*) du territoire (*pramān*) de Sanduk. S. M. le roi qui est allé à l'Īśvaraloka ayant obtenu la sainte royauté, donna à Teṅ Hyaṅ le nom de Tāñ K. A. Kṣitīndradevī, fit de Śrī Satyāyudha un général chef de l'armée du centre, de Loṅ Narāy, fils de Mratāñ Śrī Ripumatha(na), un général Bhavanāga. Loṅ Sān, *mūla*, creusa le sol et fonda huit *prāsāt* à Sratāc. C'est nous qui avons installé tous ces pays et les avons donnés au dieu à Sratāc.

〈52–58〉 Ensuite, S. M. le roi qui est allé à l'Īśvaraloka donna par faveur Kañyaṅ Vravauv Vnur Vraḥ Kadyaṅ Yogapura Drāāṅ Saṅkāsara Vinlo Le Vnur Taṁrel Kṛṣṇa Pāt Ye Dik. Les fondations terminées, on informa K. A. Kṣitīndradevi (en la priant) d'inciter S. M. le roi qui est allé à l'Īśvaraloka à donner l'ordre aux Mratāñ Śrī Satyāyudha et Śrī Ripumatha(na) d'aller ériger une image à Vak Ek nommée Gapatikṣitīndra, de fixer la redevance de tout le *kṣatra* à 1 x *thlvaṅ* de riz cuit par jour. La fondation de Tāñ K. A. Kṣitīndradevi fut inscrite sur une feuille [...] nos parents (*kule*) qui sont maîtres (*svāmi*) des biens [...]

〈58–59〉 Ceux qui conservent cet acte inscrit sont Mratāñ Śrī Satyāyudha et Mratāñ Śrī Ripumatha(na), enfants de Mratāñ Śrī Pṛthivīnarendra.

〈59–61〉 Sous le règne de S. M. qui est allé à l'Īśvaraloka, 749 *śaka* on a conservé cet acte inscrit. Sous le règne de S. M. le roi qui est allé au Paramaśivaloka, Teṅ Ayak, épouse de Loṅ Haṅsa qui est Senāpati Varākagoma, érigea Vraḥ Śaṅkara [...] Ṛdvāl sur le tertre.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 7, pp. 128–136) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1674 and the photographs of the stone K.956_1 and K.956_2.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 7, pages 128–136.